



CRISTINA FELIPE HORMIGA

 cfelipehormiga@gmail.com

 (+34) 676 414 631

 Madrid y Canarias

IDIOMAS

■■■■■ Español (España): nativa

■■■■■ Inglés

■■■■■ Alemán

SERVICIOS

- Traducción EN>ES
 - Revisión EN>ES
 - Posedición EN>ES
 - Corrección ES
 - Adaptación ES>ES-ES
 - Transcripción ES>ES
 - Subtitulación EN>ES
 - *Quality Assurance* EN>ES
-

INFORMÁTICA

Herramientas TAO:

- SDL Trados Studio 2019
- Memsources
- SmartCAT
- Déjà Vu
- Wordfast
- MemoQ
- Xbench
- VisualSubSync

Editores y procesadores:

- Microsoft Office
- Google Docs
- Sublime Text
- Notepad++

Tratamiento de imágenes:

- GIMP
 - Photoshop
-

LINGÜISTA EN>ES

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

Marketing

- Catálogos (productos infantiles, juguetes, automóviles, joyería, turismo, alimentación, cosmética, perfumería...)
- Encuestas, investigación de mercado (productos alimentarios, seguros, universidades, empresas en general, ciencias políticas...)
- Comunicaciones empresariales (situación de la empresa, notas de prensa, objetivos empresariales, códigos de conducta, material de RR. HH.)
- Publicaciones (revistas, blogs y material promocional sobre economía, turismo, telecomunicaciones, tecnología, alimentación, aerolíneas...)

Localización

- Aplicaciones (juegos, dispositivos médicos, seguimiento y control de bicicletas...)
- *Software* (para venta y registros en tiendas, sobre medicina, audición, seguridad ante crisis y accidentes...)
- Sitios web (festivales de música, competiciones automovilísticas, productos y servicios informáticos, empresas farmacéuticas...)

Jurídico

- Contratos (laborales, de colaboración...)
- Términos y condiciones de sitios web
- Testamentos

Alimentación

- Descripciones y etiquetas de productos
- Cartas de restauración
- Recetas

Técnico

- Manuales de instrucciones
 - Aparatos electrodomésticos (frigoríficos, congeladores, hornos, placas vitrocerámicas, sistemas de climatización, termos...)
 - Aparatos industriales (máquinas de la industria de la alimentación, herramientas para soldar, herramientas para la limpieza de superficies, sistemas de ventilación...)
- Informática (contenido web, descripciones de productos...)
- Proyectos de ingeniería
 - Ambiental (metro, plantas de reciclaje)
 - Metalurgia
 - Energías renovables
 - Manufactura
- Ciencias de la salud
 - Medicina (estudios sobre enfermedades, folletos y materiales de conferencias, *software* de diagnóstico...)
 - Odontología (descripciones y etiquetas de productos de uso profesional)

VOLUNTARIADO

- **ATD Cuarto Mundo**
(textos sobre pobreza, colaboración con organizaciones gubernamentales...)
- Subtitulación de **charlas TED**
(sobre música, liderazgo empresarial, medicina, educación...)

Económico y financiero

- Informes
- Balances corporativos

EDUCACIÓN

Máster Universitario en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de *Software* y Productos Multimedia

2016-18 Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Grado en Traducción e Interpretación

2011-15 CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid

Curso de Corrección profesional

2016 Cálamo y Cran